Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W święta lub w uroczystości ofiarą z pokarmów będzie efa na cielca i efa na barana, a na jagnięta tyle, ile zechce dać\* – i hin oliwy na efę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie świąt lub innych uroczystości ofiarą z pokarmów będzie efa na cielca i efa na barana, a na jagnięta według uznania — i hin oliwy na efę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także na święta i na uroczyste święta ofiarą z pokarmów będzie efa na cielca, efa na barana, a na baranki według woli jego ręki oraz hin oliwy na efę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także na święta i na uroczyste święta niech będzie ofiara śniedna efa na cielca, i efa na barana, a na baranki, co przemoże ręka jego, a oliwy hyn na efa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w jarmarki i na uroczyste dni będzie obiata efi do cielca i efi do barana. A jagnięty będzie ofiara, ile da ręka jego, a oliwy hin do każdego efi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w czasie świąt i uroczystości obok ofiary z młodego cielca złoży on ofiarę pokarmową z jednej efy i obok ofiary z barana - z jednej efy; obok baranków zaś - według jego uznania, a do tego hin oliwy na efę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W święta i dni uroczyste ofiara z pokarmów wynosi efę na cielca i efę na barana, lecz na jagnięta tyle, ile może, do tego zaś hin oliwy na efę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W święta i podczas uroczystości, na ofiarę pokarmową złoży efę do młodego byka, efę do barana, a do baranków według swego uznania oraz hin oliwy do każdej efy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W święta pielgrzymkowe i w uroczystości będą składane ofiary pokarmowe: efa mąki na byczka, efa na barana, a na jagnięta według możliwości; ponadto hin oliwy na efę mąki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W święta pielgrzymek i w uroczystości będą [składane] ofiary z pokarmów: efa na cielca, efa na barana, na baranki zaś złoży swój dar dobrowolny. [Nadto] hin oliwy na efę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в празники і на загальних зібраннях буде манаа, пляцок для теляти, і пляцок для барана і для ягняти, так як зробить його рука, й іна олії до пляцка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na święta oraz uroczystości będzie też ofiara z pokarmów – efa na cielca i efa na barana, a przy jagniętach dar według jego możności; plus hyn oliwy na efę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podczas świąt i okresów świątecznych ofiarą zbożową ma być po jednej efie na młodego byka i po jednej efie na barana, na baranki zaś, ile może dać, a co się tyczy oliwy – jeden hin na efę. |

1. 1) Idiom: dar jego ręki, מַּתַת יָדֹו . [↑](#footnote-ref-2)